

POLITECNICO DI MILANO

Capitolato speciale d'oneri

**PER L'AFFIDAMENTO A MEZZO DI PROCEDURA NEGOZIATA DEI SERVIZI DI
TRADUZIONE, REVISIONE, PROOF READING E INTERPRETARIATO PER IL
POLITECNICO DI MILANO**

CIG 5835815AE0

INDICE

Art. 1 - Oggetto della fornitura	3
Art. 1.1 - Servizi di traduzione, revisione e proof reading.....	3
Art. 1.2 - Servizi di interpretariato	3
Art. 2 - Modalità di esecuzione del servizio	3
Art. 2.1 - Servizi di traduzione, revisione e proof reading.....	3
Art. 2.2 - Servizi di interpretariato	4
Art. 2.3 - Prestazioni urgenti	5
Art. 3 – Importo, durata della fornitura e fatturazione.....	5
Art. 4 - Personale	7
Art. 5 - Continuità dei servizi.....	8
Art. 6 - Regolarità del servizio - controlli - penalità.....	8
Art. 7 - Riservatezza.....	9
Art. 8 - Modalità di presentazione delle fatture e pagamento.....	9
Art. 9 - Clausola risolutiva espressa.....	9
Art. 10 - Tracciabilità dei flussi finanziari.....	10
Art. 11 - Utilizzo del nome e del logo del Politecnico di Milano	10
Art. 12 - Foro competente	10
Art. 13 - Trattamento dati	10
Art. 14 - Codice di comportamento dei dipendenti pubblici.....	10

Art. 1 - Oggetto della fornitura

Il presente Capitolato disciplina le modalità di esecuzione dei servizi di traduzione, revisione, proof reading e interpretariato per il Politecnico di Milano.

Art. 1.1 - Servizi di traduzione, revisione e proof reading

Con traduzione s'intende la trasposizione di un testo dalla lingua originale a un'altra di destinazione o viceversa. La lingua oggetto di traduzioni sarà da italiano ad inglese e da inglese ad italiano.

La revisione consiste nella rilettura e nell'eventuale correzione e/o rielaborazione di testi già tradotti, al fine di assicurare che la traduzione sia la resa migliore del testo originale.

Il servizio proof reading, è la rilettura e correzione da parte di un professionista nella lingua di destinazione di un testo già tradotto.

Art. 1.2 - Servizi di interpretariato

L'interpretariato è un sistema di comunicazione orale per interlocutori che non condividono una lingua comune. Si richiede l'erogazione di servizi d'interpretariato di tipo:

- Simultaneo: il soggetto che parla tiene il proprio discorso senza interruzioni. Seduto in una cabina insonorizzata, l'interprete ascolta il soggetto che parla tramite cuffie e ripropone parallelamente, quasi contemporaneamente, le sue parole agli uditori i quali a loro volta dispongono al proprio posto di una cuffia con cui poter sentire la sua voce
- Consecutivo: il soggetto che parla interrompe il proprio discorso in intervalli più o meno regolari, così da consentire all'interprete di formulare nella lingua degli uditori le informazioni di volta in volta fornite
- Chuchotage (sussurrare, bisbigliare): l'interprete sta a fianco della persona "sussurrando" la traduzione direttamente all'orecchio dell'interessato. Il servizio non prevede l'utilizzo di attrezzature per la traduzione
- Di trattativa: assicura la comprensione informale per piccoli gruppi di persone utilizzando una sola combinazione linguistica

I servizi di interpretariato si intendono presso le strutture del Politecnico di Milano.

Art. 2 - Modalità di esecuzione del servizio

Art. 2.1 - Servizi di traduzione, revisione e proof reading

I testi su cui lavorare saranno forniti dal Politecnico di Milano e potranno essere di contenuto istituzionale, afferenti al campo tecnico - scientifico inerenti alle attività dell'Ateneo oppure testi riguardanti altri campi quali, ad esempio, economico o giuridico.

Poiché si tratta di documenti specialistici, si richiedono elevate competenze linguistiche. A tal proposito si allega un glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano (Allegato A) a cui ci si dovrà riferire per tutti i termini ivi indicati. I testi variano sia in termini di lunghezza sia di urgenza.

I testi tradotti o soggetti a revisione o proof reading, fino alla lunghezza massima di 20 cartelle, devono essere riconsegnati entro 5 giorni lavorativi. Per testi di lunghezza superiore il termine previsto per la consegna sarà concordato al momento dell'accettazione dell'ordine di lavoro.

I documenti da tradurre saranno inviati all'Impresa in formato elettronico, la cui gestione dovrà avvenire nella piena osservanza delle istruzioni ricevute dal richiedente, al fine di evitare interventi

di ri-formattazione dopo la consegna del lavoro. I files tradotti dovranno essere restituiti sempre in formato elettronico con invio diretto al richiedente.

Si fa presente che presso il Politecnico di Milano è in uso, per la produzione digitale di testi, il software Microsoft Office nelle versioni sia 2010 che 2013.

Si richiede pertanto che l'Impresa sia dotata, o si doti in pochi giorni dalla stipula del contratto, di tale software in modo da assicurare la corrispondenza dei propri sistemi informatici con quelli attualmente in uso al Politecnico di Milano.

I testi da tradurre, per semplicità nella richiesta di traduzione, saranno inviati alla Società indicando il numero di cartelle (per cartella s'intende un conteggio medio per parola pari a 6,875 battute per complessive 218 parole per cartella).

Ai fini del conteggio del materiale tradotto la Società dovrà indicare il numero di parole secondo lo schema di seguito indicato:

- Parole nuove (Una nuova parola o frase non tradotta precedentemente.)
- Fuzzy (Parole presenti in un testo simile ad un altro tradotto in precedenza)
- Parole ripetute (Stringa di testo già tradotta, sia essa nello stesso testo tradotto che in un documento già tradotto in precedenza)

A tal proposito si richiede alla Società di utilizzare, per i servizi di traduzione richiesti, un software denominato C.A.T. (Computer Assisted Translation) che consente non solo di effettuare una traduzione assistita dal computer, ma anche di calcolare il numero di parole tradotte secondo lo schema sopra riportato. Non è richiesto alla società di dotarsi di uno specifico software; esso dovrà comunque rispondere alle funzionalità sopra indicate.

Per assicurare che il lavoro svolto sia coerente, si richiede, obbligatoriamente, che un singolo incarico sia svolto da un unico professionista.

Tutti i testi su cui l'Impresa lavora, al momento della riconsegna, dovranno essere di una qualità tale da non richiedere ulteriori interventi da parte del personale del Politecnico di Milano.

Si dovranno quindi assicurare:

- Rispetto delle tempistiche di risposta alle richieste di servizio di traduzione con indicazione di accettazione del lavoro e dei relativi tempi di consegna
- Che sia stata firmata ad opera del professionista che effettuerà il servizio di traduzione la dichiarazione di riservatezza (allegato B) relativamente ai materiali tradotti
- Rispetto delle tempistiche concordate per la consegna del testo tradotto
- Che il testo tradotto non debba essere rimanipolato dal personale del Politecnico di Milano per essere utilizzato
- Che siano state rispettate tutte le indicazioni fornite al momento della consegna del materiale da tradurre
- Garanzia che il prodotto sia accurato, completo e coerente con il testo di riferimento
- Che sia stata utilizzata, ove necessario, la terminologia indicata nel glossario in allegato A

Art. 2.2 - Servizi di interpretariato

Il Politecnico di Milano richiede l'erogazione di servizi d'interpretariato per la lingua inglese. Le prestazioni riguardano servizi d'interpretariato di conferenza, consecutiva, "in chuchotage" e di trattativa.

E' necessario che l'Impresa assicuri al Politecnico di Milano la disponibilità di un numero sufficiente d'interpreti certificati per le combinazioni richieste (italiano – inglese o inglese – italiano). I professionisti dovranno avere familiarità con la terminologia tecnico-scientifica.

Ogni richiesta di prestazione verrà inviata dal richiedente mediante posta elettronica. L'Impresa dovrà rispondere, per accettazione, entro e non oltre un giorno dal ricevimento della richiesta. L'accettazione dell'ordine rappresenta automaticamente l'approvazione di tutte le richieste indicate nello stesso.

Gli interpreti dovranno essere presenti presso la sede dell'evento almeno trenta minuti prima dell'inizio programmato, con abbigliamento appropriato all'evento. Eventuale ritardo o impedimento dovrà essere comunicato tempestivamente per telefono o e-mail al referente del Politecnico di Milano che ha effettuato la richiesta di interpretariato. Per ogni minuto di ritardo verrà applicata una penale come indicato nel paragrafo 6.

Si dovrà quindi assicurare:

- Il rispetto delle tempistiche di risposta alle richieste di servizio di traduzione con indicazione di accettazione del lavoro
- Che sia stata firmata e ad opera del professionista che effettuerà il servizio di traduzione la dichiarazione di riservatezza (allegato B) relativamente alle informazioni che potrà acquisire nell'espletamento del servizio
- Il rispetto delle tempistiche concordate per l'erogazione del servizio

I controlli sul servizio di traduzione verranno effettuati a campione entro l'arco temporale del contratto.

Art. 2.3 - Prestazioni urgenti

Il Politecnico di Milano, in caso di necessità, potrà richiedere prestazioni come indicato nei paragrafi 2.1 e 2.2 con caratteristiche di urgenza.

Tali caratteristiche verranno concordate con l'Impresa all'atto della richiesta da parte del Politecnico di Milano. L'impresa risponderà entro 1 ora accettando in tal modo tutte le specifiche necessità richieste.

Il fornitore deve impegnarsi a garantire richieste urgenti secondo le seguenti tempistiche:

- traduzione di una o più cartelle da consegnarsi:
 - nella stessa giornata: da 1 a 4 cartelle
 - entro il giorno successivo: da 5 a 8 cartelle
 - entro il secondo giorno successivo: da 9 a 20 cartelle
- disponibilità del servizio di interpretariato con un solo giorno di preavviso rispetto all'evento

Tutte le istruzioni specifiche per l'erogazione di tali servizi saranno contenute nel relativo ordine.

Art. 3 – Importo, durata della fornitura e fatturazione

Il prezzo presunto e stimato e non garantito posto a base di offerta è fissato in €56.000,00 più Iva di cui €51.280,00 per i servizi di traduzione, revisione e correzione bozze e €4.720,00 per i servizi di interpretariato.

Il Politecnico di Milano si riserva la facoltà di ridurre gli importi previsti fino ad un massimo del 40% in considerazione delle proprie effettive necessità senza che il fornitore abbia nulla a pretendere.

I prezzi offerti si intendono valevoli per l'intera durata del contratto e non potranno essere in alcun modo variati.

Il contratto avrà durata di 24 mesi, a decorrere dalla stipula del contratto, oppure dalla data di avvio anticipato del servizio, salvo esaurimento dell'importo a base d'asta.

Il pagamento dei servizi di traduzione, revisione e correzione bozze sarà corrisposto sulla base del prezzo offerto in sede di gara e del numero effettivo di parole tradotte secondo il listino risultante dall'offerta economica per le seguenti categorie di parole:

- nuova parola
- parola fuzzy
- corrispondenze perfette

La valutazione non verrà effettuata conteggiando i keystrokes (caratteri + spazi) di testo originale. Saranno contabilizzate unicamente le effettive parole tradotte.

SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI

SERVIZIO STANDARD

	Prezzo a base d'asta (€)	n° parole	Costo totale
parola nuova	€ 0,120	140.000	€ 16.800,00
parola fuzzy	€ 0,072	200.000	€ 14.400,00
parola ripetuta	€ 0,036	140.000	€ 5.040,00
TOTALE			€ 36.240,00

	Prezzo a base d'asta (€)	n° cartelle	Costo totale
revisione testo	€ 10,00	95	€ 950,00
proof reading	€ 5,00	100	€ 500,00
TOTALE			€ 1.450,00

SERVIZIO URGENTE

	30% di sovrapprezzo sulla base d'asta	n° parole	Costo totale
parola nuova	€ 0,170	30.000	€ 5.100,000
parola fuzzy	€ 0,092	60.000	€ 5.520,000
parola ripetuta	€ 0,047	30.000	€ 1.410,000
TOTALE			€ 12.030,000

	Prezzo a base d'asta (€)	n° cartelle	Costo totale
revisione testo	€ 13,00	80	€ 1.040,00
proof reading	€ 6,50	80	€ 520,00
TOTALE			€ 1.560,00

SERVIZIO DI INTERPRETARIATO (i prezzi si intendono indifferenti per le tipologie di interpretariato indicate nel capitolato all'art.1.2)

	Prezzo a base d'asta (h/€)	n° ore	Costo totale
Servizio standard	€ 100,00	36	€ 3.600,00
Servizio urgente	€ 140,00	8	€ 1.120,00
TOTALE			€ 4.720,00

Legenda

caratteri parola	6,875	Prezzo a base d'asta € 56.000,00
parole cartella	218	
caratteri cartella	1500	

Il pagamento dei servizi di interpretariato sarà corrisposto sulla base delle ore effettivamente impiegate, applicando il prezzo offerto in sede di gara.

Gli importi succitati non sono pertanto impegnativi per l'Amministrazione appaltante, la quale si riserva la facoltà di apportarvi variazioni in più o in meno, a seconda delle effettive proprie esigenze, senza che l'impresa possa avanzare pretese per indennizzi o risarcimenti di sorta.

A norma della disciplina vigente (decreti legislativi nn. 163/06 e 81/08) le Unità ordinanti reputano che non vi siano rischi interferenziali per la sicurezza dei lavoratori dell'aggiudicatario e pertanto non reputano opportuno scomputare dalla base di gara alcun costo sulla sicurezza.

Il Fornitore:

- formulerà l'offerta avendo preso conoscenza di tutte le circostanze di fatto e di luogo, sia generali che particolari, che possono influire sulla determinazione delle condizioni economiche e che potranno incidere sull'esecuzione delle attività oggetto della fornitura.
- non ecciperà, nello svolgimento delle attività oggetto della fornitura, la mancata conoscenza di condizioni o la sopravvenienza di elementi non valutati o non considerati salvo che tali elementi si configurino come cause di forza maggiore contemplate dal C.C. e non escluse dalla legge.
- avendo tenuto conto di quanto sopra nella formulazione dell'offerta, riterrà quest'ultima complessivamente congrua e remunerativa senza riserva alcuna.

La fatturazione verrà inviata direttamente per ogni singola struttura che avrà effettuato richieste di traduzione e/o interpretariato.

Nel caso la richiesta venga effettuata da un dipartimento, la fattura dovrà recare anche il nome della persona richiedente.

Art. 4 - Personale

L'impresa dovrà impiegare, per l'espletamento dei servizi oggetto dell'appalto, un numero adeguato di personale certificato e qualificato, esperto sia nella traduzione di testi dall'italiano all'inglese e viceversa sia nei servizi d'interpretariato in lingua inglese.

Saranno incaricare del servizio persone di provata professionalità, capacità, e moralità ed in grado di mantenere un contegno decoroso. Le persone designate dovranno essere riservate, corrette, disponibili alla collaborazione sia con il personale del Politecnico di Milano che con gli utenti esterni con cui si interfaceranno.

L'impresa dovrà garantire, per il personale designato al servizio, un regolare rapporto di lavoro secondo quanto previsto dalle norme vigenti, un trattamento giuridico ed economico previsto dagli accordi nazionali e locali di categoria, nonché il puntuale adempimento degli obblighi previdenziali ed assicurativi.

L'impresa è tenuta ad assicurare ai lavoratori non dipendenti un trattamento economico non inferiore a quello spettante ai lavoratori dipendenti.

Art. 5 - Continuità dei servizi

L'impresa è obbligata a garantire la continuità del servizio oggetto dell'appalto provvedendo alle opportune sostituzioni od integrazioni del proprio personale che dovesse dimostrarsi insufficiente o inadeguato, anche per assenza a qualsiasi titolo sia essa imputabile ad un evento di forza maggiore che di natura prevedibile.

La sostituzione per malattia del personale dovrà essere immediata.

In ogni caso, il personale sostitutivo, integrativo o supplente, dovrà possedere i medesimi requisiti di quello impiegato o sostituito.

Ogni variazione di personale o di servizio erogato dovrà essere tempestivamente comunicato al Committente.

Art. 6 - Regolarità del servizio - controlli - penalità

Il Fornitore è sempre obbligato ad assicurare la regolarità e la corretta e puntuale esecuzione della fornitura di cui al presente capitolato nel rispetto delle modalità e dei tempi definiti dalla pianificazione concordata con il Committente.

L'Amministrazione può, in qualsiasi momento, effettuare verifiche sul possesso dell'esperienza richiesta ai professionisti preposti al servizio, nonché effettuare verifiche qualitative atte ad accertare che le prestazioni siano state eseguite a regola d'arte sia dal punto di vista "tecnico" che con quanto disposto nel presente capitolato.

Rispetto ai criteri qualitativi, a titolo esemplificativo e non esaustivo, il servizio di traduzione sarà valutato secondo:

- l'equivalenza/corrispondenza semantica (trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza)
- la fruibilità del testo tradotto ovvero leggibilità, chiarezza e appropriatezza nel linguaggio del testo
- la pertinenza e precisione terminologica ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente (allegato A glossario)

Dopo ogni controllo verrà originato un report indicante i risultati, i commenti e le eventuali non conformità riscontrate. Tale documento sarà consegnato all'impresa che entro cinque giorni lavorativi dovrà indicare come verranno accolte e risolte le eventuali indicazioni risultanti dal controllo effettuato.

Qualora fosse riscontrata un'inadempienza dovuta a mancata, ritardata o insufficiente esecuzione delle prestazioni, il Committente procederà a comunicare per iscritto l'accertamento della stessa ed all'applicazione della penalità quantificata a suo insindacabile giudizio da un minimo di euro 50,00= ad un massimo di euro 500,00=, fatto salvo il risarcimento di eventuali maggiori danni.

Per ogni ritardo nella risposta della richiesta di servizio di tipo standard traduzione/interpretariato rispetto a quanto indicato nel presente capitolato (paragrafo 2.1 e 2.2) sarà addebitata una penale di €50,00 al giorno.

Per ogni giorno di ritardo nella consegna delle cartelle tradotte richieste dal Committente sarà addebitata una penale di €50,00 a cartella al giorno.

Per ogni minuto di ritardo da parte dell'interprete, rispetto all'orario concordato con il Committente per essere presente presso la sede di svolgimento del servizio, sarà addebitata una penale di €2,00.

Per ogni ora di ritardo nella consegna delle cartelle tradotte per richieste di tipo urgente, rispetto alla scadenza richiesta al momento dell'ordine e nei limiti fissati dal presente capitolato (paragrafo 2), sarà addebitata una penale di €10 a cartella per ogni ora lavorativa, calcolata dalle ore 9.00 alle ore 17.00 di ogni giorno lavorativo.

In ogni caso il Politecnico di Milano si riserva la facoltà di richiedere risarcimento per eventuali maggiori danni.

L'Amministrazione si riserva, comunque, in caso di constatata applicazione di 3 penali, indipendentemente da qualsiasi contestazione, di procedere alla risoluzione del rapporto, ai sensi dell'art. 1456 C.C., con semplice raccomandata a.r., con conseguente esecuzione del servizio in danno del gestore inadempiente, salvo il risarcimento per maggiori danni.

Nel caso che l'ammontare delle penali raggiunga il 10% dell'ammontare dell'affidamento, il rapporto in essere sarà da considerarsi risolto di diritto.

L'amministrazione si riserva, in tal caso, la facoltà di interpellare il secondo classificato.

Art. 7 - Riservatezza

Il Fornitore si impegna a conservare il più rigoroso riserbo in ordine a tutta la documentazione fornita dall'Amministrazione.

Il Fornitore si impegna altresì a non divulgare e a non utilizzare per fini estranei all'adempimento dell'accordo stesso procedure, notizie, dati, atti, informazioni o quant'altro relativo al Politecnico di Milano e al suo know-how.

Il Fornitore si impegna altresì a restituire all'Amministrazione, entro 10 giorni dall'ultimazione delle attività commissionate tutti gli atti ed i documenti alla stessa forniti dalla Committente ed a distruggere, ovvero rendere altrimenti inutilizzabili, ogni altro atto.

Art. 8 - Modalità di presentazione delle fatture e pagamento

La fatturazione, a fronte di consuntivazione approvata dal Committente, avverrà su base mensile ed il pagamento avverrà entro 30 giorni dalla data di accertamento della prestazione da parte del direttore dell'esecuzione, previa ricezione della fattura tramite posta elettronica all'indirizzo protocollo@polimi.it oppure all'indirizzo PEC pecateneo@polimi.it.

Art. 9 - Clausola risolutiva espressa

Si prevede espressamente che l'affidamento si risolva di diritto ai sensi dell'art. 1456 c.c. nei seguenti casi, a decorrere dalla data della ricezione, da parte dell'impresa, della comunicazione con cui l'Amministrazione dichiara che intende valersi della presente clausola:

- a) 3 gravi violazioni da parte della impresa degli obblighi contrattuali, non adempiuti neanche in seguito a diffida formale da parte;
- b) arbitrario abbandono del servizio;
- c) atti che costituiscono gravi violazioni di leggi e/o regolamenti;
- d) dichiarazione di fallimento dell'impresa;
- e) cessione del contratto o violazione delle norme relative al subappalto;
- f) tre contestazioni di ritardo nella consegna delle traduzioni o nell'arrivo dell'interprete;
- g) tre contestazioni relative alla qualità delle traduzioni fornite.

La stazione appaltante si impegna ad avvalersi della clausola risolutiva espressa, di cui all'Art.1456 c.c., ogniqualevolta nei confronti dell'imprenditore o dei componenti la compagine sociale, o dei dirigenti dell'impresa, sia stata disposta misura cautelare o sia intervenuto rinvio a giudizio per taluno dei delitti per cui agli articoli 317 c.p., 318 c.p., 319 c.p., 319bis c.p., 319ter c.p., 319quater c.p., 320 c.p., 322 c.p., 322bis c.p., 346bis c.p., 353 c.p., 353bis c.p. .

Art. 10 - Tracciabilità dei flussi finanziari

Il Fornitore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.

Il Fornitore si impegna a dare immediata comunicazione alla stazione appaltante ed alla prefettura-ufficio territoriale del Governo della provincia di Milano della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Il Fornitore si impegna inoltre a fornire, su richiesta della Stazione appaltante, documentazione idonea per consentire le verifiche di cui al comma 9 della legge 136/2010.

A pena di risoluzione del contratto, tutti i movimenti finanziari relativi alla fornitura devono essere registrati su conto corrente dedicato e devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o altri strumenti previsti dalla legge 136/2010, salvo le deroghe previste dalla legge.

Art. 11 - Utilizzo del nome e del logo del Politecnico di Milano

Il Politecnico di Milano non potrà essere citato a scopi pubblicitari, promozionali e nella documentazione commerciale né potrà mai essere utilizzato il logo del Politecnico di Milano se non previa autorizzazione da parte del Politecnico stesso. Le richieste di autorizzazione potranno essere inviate all'indirizzo comunicazione@polimi.it.

Art. 12 - Foro competente

Per ogni effetto del contratto, si riconosce per ogni controversia la competenza del Foro di Milano.

Art. 13 - Trattamento dati

Ai sensi del D.lgs. 30 giugno 2003 n. 196, i dati forniti dalla ditta appaltatrice sono trattati dal Politecnico di Milano esclusivamente per le finalità connesse alla procedura e per l'eventuale successiva stipulazione e gestione del contratto. Il titolare in questione è il Politecnico di Milano.

Art. 14 - Codice di comportamento dei dipendenti pubblici

Ai sensi dell'art. 2 del D.P.R. 62/2013, il contraente si impegna a rispettare e a divulgare all'interno della propria organizzazione il codice di comportamento dei dipendenti pubblici, di cui all'art. 54 del D.Lgs. 165/2001, durante l'espletamento delle attività previste dal presente contratto, nonché il Codice di comportamento dei dipendenti del Politecnico di Milano reperibile all'indirizzo <http://www.normativa.polimi.it>.

Fatti salvi gli eventuali altri effetti, l'inosservanza delle norme e/o la violazione degli obblighi derivanti dal codice di comportamento dei dipendenti pubblici di cui all'art. 54 del D.Lgs. 165/2001 o al Codice di comportamento dei dipendenti del Politecnico di Milano comporta la risoluzione del presente contratto ai sensi dell'art.1456 del c.c.